

葉森富



文學研究會叢書

萊森寓言

鄭振鐸編



Chinese Literary Association Series  
**Fables by Lessing**  
 Translated by C. T. Chêng  
 The Commercial Press, Limited  
 All rights reserved

中華民國十四年八月初版



（文學研究會叢書）  
 萊森寓言一冊

（每冊定價大洋貳角）  
 （外埠酌加運費滙費）

|    |      |    |     |     |       |     |              |      |                          |     |       |
|----|------|----|-----|-----|-------|-----|--------------|------|--------------------------|-----|-------|
| 著者 | 德國萊森 | 編者 | 鄭振鐸 | 發行者 | 商務印書館 | 印刷所 | 上海棋盤街中市商務印書館 | 總發行所 | 北京天津保定奉天吉林龍江濟南太原開封西安南京長沙 | 分售處 | 商務印書館 |
|----|------|----|-----|-----|-------|-----|--------------|------|--------------------------|-----|-------|

常德衡州成都重慶廈門福州  
 廣州潮州香港梧州雲南貴陽  
 張家口  
 新嘉坡

# 萊森寓言

鄧振鐸編

■ 文學研究會叢書 ■

1925

## 序

寓言是不很容易作的。自古代到了現在，成功的寓言作家，屈指數來，不到十餘人。在歐洲，最著名的自然是希臘的伊索。伊索之後，法有拉芳登（La Fontaine），俄有克魯洛夫（Крылов），德有萊森（Lessing）。這幾個人都是很成功的寓言作家。

萊森（Gotthold Ephraim Lessing）生於一千七百一十九年，是他的時代中著作方面最繁多的作家，與歌德（Goethe）及席勒（Schiller）齊名。他早年在利百茲（Leipzig）及柏林（Berlin）讀書。後來成了一個詩人、寓言作家、戲劇家、批評家。他的第一篇劇本少年學者，即使他得了『德意志的莫里哀』的稱號。他的批評著作拉奧孔（Laocoon）是十八世紀的所有批評著作中的最偉大者。他的寓言（Fabeln）出版於一千七百五十九年。此外尚有許多重要的著作。

他的死年是一千七百八十一年。

法國的拉芳登以輕笑微諷的態度，來寫作他的寓言；他銳敏的觀察十七世紀的全社會，而把牠的種種色相捉入他所寫作的寓言中。後來的模倣者益揚其風，專以諷刺當代人的愚行及小錯爲務。萊森的寓言是反抗這個法國派的寓言的。萊森說道『我並不與拉芳登他自己相爭論，我所反抗的是拉芳登的許多模倣者。』他以爲理想的寓言，便是伊索的寓言。所有後來作家的雕飾美好的寓言，都是與這些古代作品相違背的。寓言乃是一則道德的訓條，用一個簡明的例子來說明牠的。當然的，寓言作家所注視的乃是全個人間，乃是不變的道德訓條，乃是深切的人間真理，並不是一時的社會現象及當代人的愚行，小錯。

萊森的寓言，我未見有英譯的全本。這裏所譯的，只不過是我所見到的數十則的選本。將來有機會得到全本，當更補譯出以呈於讀者。

小學校用此書作教本，及兒童們取牠來讀，我想是很相宜的——雖然其中有幾則深刻的道德訓條，是兒童們所未必懂的。故事的本身已足使他們愉悅了。

# 目次

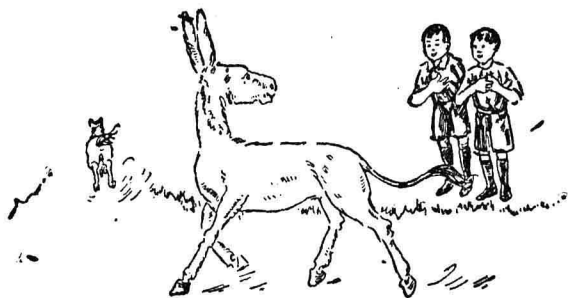
|             |    |
|-------------|----|
| 驢與賽跑的馬····· | 一  |
| 夜鶯與孔雀·····  | 二  |
| 狼在死榻上·····  | 四  |
| 獅與驢·····    | 六  |
| 二狗與羊·····   | 七  |
| 狐·····      | 八  |
| 荊棘·····     | 九  |
| 夜鶯與百靈鳥····· | 十  |
| 梭羅門的鬼魂····· | 十一 |
| 伊索與驢·····   | 十三 |

|             |     |
|-------------|-----|
| 弓手·····     | 十四  |
| 有益的東西·····  | 十六  |
| 象棋中的武士····· | 十七  |
| 盲雞·····     | 十八  |
| 銅像·····     | 十九  |
| 馬與牛·····    | 二十  |
| 鴨·····      | 二十一 |
| 麻雀與駝鳥·····  | 二十三 |
| 驢與狼·····    | 二十四 |
| 獅與兔·····    | 二十五 |
| 周比特與馬·····  | 二十六 |
| 鳳鳥·····     | 二十八 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 夜鶯與鷹·····    | 二十九 |
| 麻雀·····      | 三十  |
| 貓頭鷹與覓寶者····· | 三十一 |
| 米洛甫士·····    | 三十二 |
| 赫克里士·····    | 三十三 |
| 驢與獅·····     | 三十四 |
| 羊·····       | 三十五 |
| 仙人的贈品·····   | 三十七 |
| 二狗·····      | 三十八 |
| 羣獸爭長·····    | 三十九 |

## 驢與賽跑的馬

一隻驢與一隻馬賽跑。結果自然是驢敗而馬勝。驢被觀者所笑。但他說道：『我現在知道我所以失敗之故了；因爲幾個月之前，我的足曾被荊棘所傷。到現在還覺得痛。』



## 夜鶯與孔雀

一隻善於交際的夜鶯在許多歌者之中，得不到一個朋友，他們只有妒嫉她的天才的而無賞讚她的美麗的歌聲的。她想到：『也許我可以別的種類裏得到一個朋友。』於是她飛到孔雀那裏去。

『美麗的孔雀，我讚頌你的眩目的外貌。』

孔雀答道：『可愛的夜鶯，我也讚賞你的清朗的聲音。』

夜鶯道：『那末，讓我們成了朋友罷。』



我們是不至於互相嫉妒的，你的美是悅目的，我的美是悅耳的。』於是夜鶯與孔雀成了朋友。

## 狼在死榻上

一隻狼得病將死，躺在那裏，只有一絲氣息。他回想起他的過去的生活。他說道：『實在的，我是一個有罪的；但我仍望我沒有做個什麼大罪過。我固然做過壞事，但我也做過好事。我記得，有一次，一隻小山羊失羣而迷路於林中，走近我身旁，我本可極容易的把他捉住，但我却不去捉他。同時，我聽見了一隻羊的足聲與叫聲，並沒有狗在看守着他，而我也平安的不去擾他。』

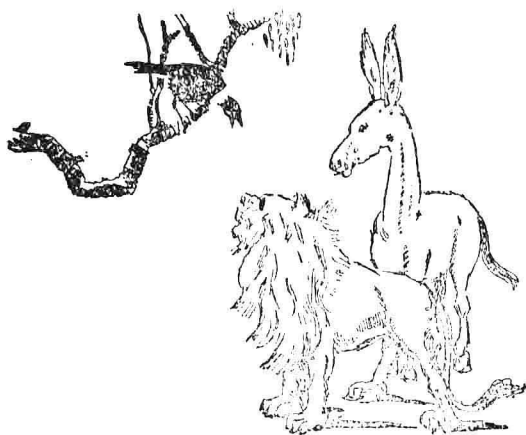


他的朋友狐狸，正在楊旁替他料理後事，說道：『我可以代你解釋這一件事。你所以不去捉那兩隻羊者，因爲你那時候中正有骨橫哽着，慈善的鷺鷥還不曾把牠取出。』

## 獅與驢

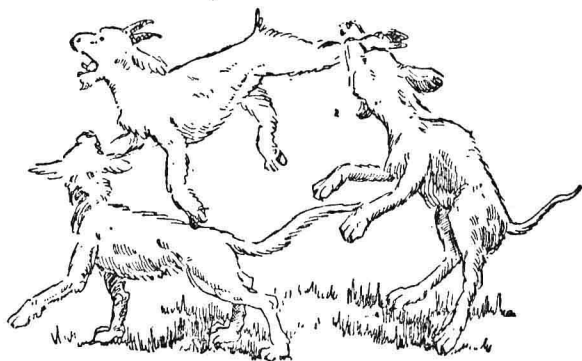
一隻伊索的獅偕了一隻驢同到森林中去；驢以可怕的聲音幫助他。一隻烏鴉棲息在一株樹上，見了這兩個不相稱的伴侶，笑對獅道：『好一個伴侶！你同一隻驢偕遊，自己不覺得羞恥麼？』獅答道：『無論什麼動物，只要我想用到他，我便願意與他偕行。』

偉大的人物，當他們與平常的人同事時，常是如此的想着。



## 二狗與羊

希拉克斯(Hylax)是一隻狼種的獵狗，他看守着一隻和善的羊。里考特斯(Lycodes)也是一隻狗，他的形狀十分的像狼。當里考特斯看見希拉克斯守着羊時，便對他吠叫，向他衝去。他叫道：『狼，你要怎樣處置這隻羊？』希拉克斯答道：『你自己是一隻狼？（二隻狗都互相認錯了。）離開，不然我要懲戒你了。』里考特斯不聽，想用強力把羊從希拉克斯那邊奪了過來。希拉克斯也盡力的保護着羊，不讓里考特斯奪去。在這兩位極好的保護者之間，那隻可憐的羊被撕裂成碎片了。



## 狐

一隻狐被一羣獵狗緊緊的追  
着，他躡身躍上牆頭，因此，救得性命。  
他想更容易的跳到牆的那一面，便  
握住一技荊棘，平安的落到地上。但  
他却因此被荊棘所刺傷。狐叫道：  
你這個惡漢，既幫助了我，爲什麼又  
給我以傷害？』

